

| | | |
|----|---------------------------|--|
| 1. | Nazwa kierunku | filologia (języki stosowane: język francuski i język angielski z programem tłumaczeniowym z językiem biznesu) |
| 2. | Cykl rozpoczęcia | 2017/2018 (semestr zimowy) |
| 3. | Poziom kształcenia | studia drugiego stopnia |
| 4. | Profil kształcenia | ogólnoakademicki |
| 5. | Forma prowadzenia studiów | stacjonarna |

Moduł kształcenia: Nowe technologie w środowisku zawodowym

Kod modułu: 02-FL-S2-240NTSZ

1. Liczba punktów ECTS: 2

| 2. Zakładane efekty kształcenia modułu | | | |
|---|---|------------------------------------|---------------------------------------|
| kod | opis | efekty kształcenia kierunku | stopień realizacji (skala 1-5) |
| K06 | jest przekonany o potrzebie dalszego, samodzielnego poszerzania zagadnień realizowanych w trakcie studiów | K_K06 | 2 |
| K09 | wykazuje aktywność w samodzielnym podejmowaniu działań związanych z wykonywaniem zawodu, ich planowaniu i organizacji, także kierując ich przebiegiem | K_K09 | 1 |
| U03 | eksploatuje znane narzędzia językowe w formie papierowej i elektronicznej pomocne w tłumaczeniu specjalistycznym | K_U03 | 5 |
| U06 | potrafi wykorzystać zdobytą wiedzę z zakresu słownictwa specjalistycznego w prowadzeniu rozmów i negocjacji w biznesie oraz prezentacjach | K_U06 | 3 |
| U17 | posiada umiejętność zróżnicowanego wykorzystywania technologii informacyjnej w pracy | K_U17 | 5 |
| W03 | ma pogłębioną i rozszerzoną wiedzę o powiązaniach studiowanej dyscypliny z innymi dyscyplinami humanistycznymi | K_W03 | 2 |
| W14 | ma pogłębioną wiedzę na temat charakterystycznych cech języka specjalistycznego | K_W14 | 3 |
| W18 | posiada wiedzę w zakresie technik informatycznych, przetwarzania tekstów, wykorzystywania arkuszy kalkulacyjnych, korzystania z baz danych, posługiwania się grafiką prezentacyjną, korzystania z usług w sieciach informatycznych, pozyskiwania i przetwarzania informacji | K_W18 | 5 |

| 3. Opis modułu | |
|-----------------------|--|
| Opis | <p>Kurs ma na celu przygotowanie studentów do obsługi programów dla tłumaczy typu CAT (Computer Assisted Translation) oraz programów wspomagających tworzenie glosariuszy. Słuchacze będą mogli zapoznać się z funkcjami najczęściej używanych programów tłumaczenia wspomaganego komputerowo: Wordfast, Trados i MemoQ. Programy te w znacznym stopniu ułatwiają pracę tłumacza od strony technicznej, pozwalają na koordynowanie pracy zespołu tłumaczy, czyli w praktyce umożliwiają sprawne prowadzenie biura tłumaczeń.</p> <p>Program zajęć przewiduje pracę z programem SketchEngine pozwalającym na analizę korpusów (kurs koncentruje się na analizie leksykalnej).</p> |

| | |
|--------------------------|---|
| | Umiejętności analizy leksykalnej wykorzystane zostaną przy tworzeniu glosariuszy współpracujących z programami CAT (ograniczmy się do komponentu systemu Trados – MultiTerm). |
| Wymagania wstępne | Znajomość podstawowych systemów operacyjnych. |

| 4. Sposoby weryfikacji efektów kształcenia modułu | | | |
|--|--|---|----------------------------------|
| kod | nazwa (typ) | opis | efekty kształcenia modułu |
| w-1 | test teoretyczny | część praktyczna egzaminu poprzedzona jest krótkim testem, w którym studencki odpowiadają na pytania dotyczące omówionych zagadnień | K06, W14 |
| w-2 | część praktyczna: rozwiązywanie zadań i praca z komputerem | część praktyczna egzaminu przewiduje pracę z plikami (teksty tłumaczenia, pamięci, glosariusze, bazy danych). Dowodem na poprawną realizację zadania jest odpowiedni plik stworzony przez studenta oraz ustawienia programów zgodne z wymogami poszczególnych zadań | U03, W18 |
| w-3 | realizacja projektu tłumaczenia | symulacja projektu tłumaczenia w grupach, praca w grupach 3 / 4 osobowych, każdy z uczestników pracuje z innym programem CAT. Grupa wybiera kierownika projektu. Zadania: <ul style="list-style-type: none"> - opracowanie strategii wykonania zlecenia: podział tekstów ze względu na nakład pracy (zgodny z analizą plików i udostępnionych TM) - wykonanie glosariusza na bazie korpusu oraz wykorzystanie zasobów internetowych glosariuszy - tłumaczenie plików i konwersja pamięci TM na wszystkie znane formaty | K09, U06, U17, W03, W14 |

| 5. Rodzaje prowadzonych zajęć | | | | | | |
|-------------------------------|---------------------------|---|---------------|--|---------------|---|
| kod | rodzaj prowadzonych zajęć | | | praca własna studenta | | sposoby weryfikacji efektów kształcenia |
| | nazwa | opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych) | liczba godzin | opis | liczba godzin | |
| f-1 | ćwiczenia | wprowadzenie o charakterze teoretycznym: pierwsza część zajęć poświęcona jest krótkiej charakterystyce wybranego oprogramowania, przedstawieniu korzyści płynących z obsługi programów CAT oraz nakreśleniu dzisiejszego rynku pracy tłumacza | 5 | student analizuje i przyswaja nabyte informacje | 10 | w-1 |
| f-2 | ćwiczenia | prezentacja multimedialna: obsługa poszczególnych programów prezentowana jest za pomocą prezentacji multimedialnych | 5 | student śledzi również pracę wykładowcy w czasie rzeczywistym | 5 | w-2 |
| f-3 | ćwiczenia | bezpośrednie asystowanie w wykonywaniu ćwiczeń | 5 | bezpośrednia praca z komputerem | 10 | w-2 |
| f-4 | ćwiczenia | dyskusja | 5 | student przygotowuje argumentację | 2 | w-2 |
| f-5 | ćwiczenia | analiza korpusów | 5 | student pozyskuje i przygotowuje materiały do opracowania korpusów | 3 | w-2 |
| f-6 | ćwiczenia | praca w grupach | 5 | opracowanie i symulacja projektu tłumaczenia | 15 | w-2, w-3 |